

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им В. П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им В. П. Астафьева)
Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями) направленность (профиль)
образовательной программы Иностранный язык и иностранный язык (английский и немецкий)

Курсовая работа по введению в языкознание

ОСОБНОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ
БИБЛЕИЗМОВ В РЕЧИ

Выполнил студент группы Ю-
Б141Ц-01 (42А)
Жмуйдина А.А.

(подпись, дата)

Форма обучения: очная

Научный руководитель:
к.п.н., доцент, Смирнова А.В.

25.06.18г.

(подпись, дата)

Дата защиты 25.06.18г.

Оценка отлично

Красноярск

2018

Содержание

Введение	3
Часть 1. Теоретические основы изучения фразеологизмов библейского происхождения в английском языке	5
§1.1. Библия, её место в истории.....	5
§1.2. Понятие фразеологической единицы библейского происхождения	8
§1.3. Классификация библеизмов.....	11
Часть 2. Особенности толкования и функционирования английских и русских фразеологизмов библейского происхождения в речи	16
§2.1 Принципы толкования библеизмов.....	16
§2.2. Особенности функционирования современных английских и русских библеизмов в речи.....	22
Заключение	29
Список литературы	30
Приложения	32

Введение

Язык – это отображение не только реального мира, окружающего человека, не только реальных условий его жизни, но так же и общественное самосознание народа, менталитет, национальный характер, образ жизни, система ценностей и мироощущение.

Для наиболее полного погружения в культуру изучаемого языка, необходимо ознакомление с культурным фоном, который стоит за единицами языка и который позволяет соотнести поверхностные структуры языка с их глубинной сущностью. Поэтому необходимо уделять большое внимание фразеологизмам, идиомам, делая акценты на различных смыслах, которые вкладывают представители разных культур в одни и те же слова, а также на особенностях употребления той или иной фразы.

Особый интерес во фразеологической системе английского языка представляют библеизмы. Библеизмы часто не вызывают ассоциаций с их первоначальным значением, потому что они утрачивают связь со своим источником (Библией). Однако чтобы правильно употребить, а тем более перевести библеизм с английского языка на русский язык, нужно знать смысл, а полный смысл библейских выражений, возможно, понять, только узнав их источник.

Соответственно вышесказанному, становится очевидной *актуальность* данного исследования, которая заключается в том, что оно позволяет выявить особенности отражения национально-культурной специфики фразеологии как значимого аспекта выражения английской ментальности.

Объектом данной курсовой работы является фразеологический фонд английского языка, выступающий в качестве транслятора культурной информации.

Предметом является лингвистическое и культурологическое содержание фразеологических единиц библейского происхождения в английском языке.

Цель – выявить особенности употребления и функционирования английских и русских библеизмов в речи.

Для достижения поставленной цели были выдвинуты следующие *задачи*:

Методологической базой исследования являются труды таких ученых, как: А.А. Азаров, Е.М. Верещагина, В.В. Виноградов, В.Т.Гак, Н.В. Климович, Т.П. Клюкина и др.

Методами исследования в данной работе послужили метод сплошной выборки, сопоставительный метод, дедукция и индукция, описательный метод.

Материалом исследования послужили данные фразеологических толковых словарей, отражающих частотность употребления фразеологических единиц в современном английском языке.

Структура работы определяется ее исследовательскими задачами. Работа состоит из введения, теоретической части исследования, практической части исследования, заключения, списка литературы. В теоретической главе исследования рассматриваются понятия «Библия», «фразеологическая единица», «библеизм»; производится анализ различных классификаций библеизмов. Вторая глава посвящена раскрытию особенностей толкований современных английских и русских библеизмов, а также особенностей их функционирования.

Часть 1. Теоретические основы изучения фразеологизмов библейского происхождения в английском языке.

1.1 Библия, её место в истории.

По религиозным представлениям христианства, Бог открывает себя миру двумя способами: 1) путём изучения Его творений; 2) путём изучения Библии, которая ещё может называться Священным писанием. Нас в частности интересует второй способ, а точнее сама Библия.

Слово «Библия» происходит от греческого слова «βιβλια», обозначающее «книга». Библия (Священное Писание) – собрание книг Ветхого и Нового Заветов, составленных по вдохновению Бога через специально избранных людей (пророков, апостолов). Единый канон книг был собран и возведён Церковью или для Церкви [7].

Удивительно то, что само слово «Библия» в Священном Писании не встречается, а впервые это слово использовалось на востоке в 4 веке св. Иоанном Златоустом и Епифанием Кипрским.

Священное писание – это книга, написание которой вдохновлено одним величайшим Автором (Богом). Следовательно, это книга религиозного характера. Главной темой Священного Писания является спасение всего человеческого рода Мессией, сыном Божьим, т.е. Иисусом Христом.

Библия состоит из двух главных частей: Ветхого и Нового завета. Однако Библию невозможно поделить на две части, полагая, что одна из этих частей является главнее. Еврейское Писание (Ветхий Завет) и Христианское Греческое Писание (Новый Завет) составляют единое целое. Вторая часть лишь дополняет первую, вследствие чего, образуется одна полная книга Божьей истины. Еврейское Писание получило своё название от еврейского

языка, на котором и было написано. Христианское Греческое Писание было написано на греческом языке.

Всего в состав Библии входит 66 книг, который писались на протяжении около 1600 лет (1513 год до н.э. – 98 год н.э.). Первые 39 книг составляют, примерно, три четверти всего Священного Писания, в которых рассказывается о ранней истории человечества и всей Земли в целом. В Ветхом Завете рассказывается о спасении людей в виде прообразов и пророчеств о Мессии. Книги Нового Завета повествуют в основном о жизни и учении Иисуса Христа и его учеников (Апостолов), а также о самом осуществлении нашего спасения через смерть Иисуса Христа и Его воскресение.

Библия – величайшая и наиболее читаемая книга в мире. На протяжении очень долгого времени она оказывала и продолжает оказывать огромное влияние на развитие человечества в духовной, нравственной и культурной сфере.

По сей день, Библия остаётся одним из самых мощных стимулов для литературного творчества. Было написано множество поэм, пьес, романов, рассказов на многих языках мира. Кроме того, за всё время существования Священное Писание оказало большое влияние не только на литературу, но также и на музыку, скульптуру и живопись. Поэтому Библия считается мировым культурным памятником. В данном исследовании Библия представляет интерес, как памятник, нашедший отражение во фразеологии.

Современные английский и русский языки, как и другие языки христианских народов, оказались под влиянием языка Библии. Поэтому совсем не удивительно, что в нашей повседневной жизни часто используются фразеологические выражения библейского происхождения.

Библия - главнейший литературный источник фразеологизмов. Это произведение обогатило фразеологическими выражениями многие языки мира, не только английский и русский. На протяжении длительного времени Библия являлась и является самой широко читаемой и цитируемой книгой в Англии. В английский язык вошло много отдельных слов (heaven, Saturday, hell etc.), целых идиоматических выражений (the apple of Sodom, the beam (mote) in one's eye etc.). То же самое произошло и в русском языке, например: рай, ад, суббота и т.д. (являются примерами отдельных слов, вошедших в русский язык из Библии), бревно в глазу, Садом и Гамора и т.д. (являются примерами целых выражений).

Рассматривая историю России, можно отметить, что до 1917 года фразеологизмы библейского происхождения проникали в литературную речь не только из Библии, но и из общения с церковью. Это связано с обрядностью: традициями, молитвами, служением, песнопением, панихидой. Несмотря на запрет по отношению к Христианству в целом после 1917 года библеизмы продолжили функционировать в речи. Некоторые из библеизмов использовались как газетные штампы партийной публицистики (кто не работает, тот не ест; соль земли; кто не с нами, тот против нас; как за каменной стеной; последний путь и т.д.). В последнее время общество вернулось к христианству и стало всё чаще обращаться к Библии.

Число фразеологических выражений и оборотов, которые вошли в английский и русский языки очень велико, поэтому собрать их воедино и перечислить является весьма нелегкой задачей. Несмотря на это, в современном мире существуют некоторые сборники библеизмов, однако они не включают в себя все существующие библеизмы.

Таким образом, Священное Писание играет важнейшую роль во всех сферах жизни человека. И особое влияние она оказала на лексический состав

английского и русского языков, привнеся в каждый язык огромное количество фразеологизмов.

1.2. Понятие фразеологической единицы библейского происхождения

Популярность обращения к Библии, повысила активность использования в художественных и публицистических текстах фразеологических единиц библейского происхождения. Фразеологизм или фразеологическая единица (также идиома) является устойчивым словосочетанием, выполняющим функцию отдельного слова, употребляющимся как целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающим перестановки своих частей внутри себя.

Существуют различные мнения по поводу того как следует определять, описывать и анализировать фразеологические единицы. Так, например, А.В. Кунин пришел к выводу, что, в основном, фразеологическая единица это сочетание потенциальных слов с полностью переосмысленным значением и сочетание потенциальных слов с действительными словами с частично переосмысленным значением [17].

В работе академика В.В. Виноградова фразеологические единицы получили более обоснованное определение. Фразеологическая единица – устойчивый словесный комплекс, противопоставленный свободным синтаксическим сочетаниям как готовое языковое образование, не создаваемое, а лишь воспроизводимое в речи [8].

Согласно мнению Н.Н. Амосовой, данный термин применим только к тому, что она называет «устойчивыми контекстуальными единицами», т.е. теми единицами, в которых является невозможным заменить ни один из имеющихся компонентов без того, чтобы изменить значение не только всего единства, но так же и элементов, остающихся неповрежденными [4].

По мнению В.Н. Телия, особенностью фразеологизма является его фиксированная устойчивость. Поэтому, определяя значение данного термина, она пишет: «Фразеологизм (фразеологическая единица) – общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава» [19].

Данное определение уточняется Карауловым Ю.В. в энциклопедии «Русский язык»: «Фразеологизм, фразеологическая единица – общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не произносятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры – словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в визуально закреплённом за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико-грамматического состава» [14].

М. А. Алексеенко рассматривал понятие фразеологизма с точки зрения другой его особенности – целостности значения: «Фразеологические единицы (фраземы) – несвободные сочетания слов», «Фразема – устойчивое сочетание слов с целостным и переносно-образным значением, непосредственно не вытекающим из суммы значений его лексических компонентов» [3].

Итак, рассматривая понятие «фразеологизм», мы пришли к выводу, что в современной лингвистической литературе не существует единого его определения, однако вытекает следующее общее определение: Фразеологизмы (от греч. *phrasis* – выражение, *logos* – учение) – это устойчивые сочетания слов, закрепившиеся как единицы наименования.

Понятие «библейзм» является неоднозначным, и у разных исследователей можно встретить разные варианты интерпретаций.

По мнению Верещагина Е.М. библейзм - это отдельное слово, устойчивое словосочетание, целое выражение или даже фраза, которая заимствована из Библии, или подверглась семантическому воздействию библейских текстов, в том числе не ассоциируемая с ней в современном языковом сознании [7]. Азаров А.А. определяет библейзм как – это слово или оборот речи, заимствованный из Библии [1]. В данной работе библейзмы понимаются как фразеологические сочетания и афоризмы, а также отдельные слова библейского происхождения.

До сегодняшнего дня тема библейзмов проработана достаточно слабо, и лишь только в отдельных работах Священное Писание рассматривалось как источник фразеологизмов. Однако в последнее время библейзмы вызывают всё больший интерес, вследствие чего стали создаваться словари и различные справочники по данным фразеологическим единицам.

Таким образом, библейзмы - фразеологические сочетания и афоризмы, а также отдельные слова библейского происхождения. Они играют большую роль в русском и английских языках, так как они твердо закрепились в языковой системе, и являются неотъемлемой частью лексикологии, а также и фразеологии. Рассматривая библейзмы нельзя не упомянуть о самой Библии, которая является древнейшим источником мудрости, и которая связана с Христианской верой напрямую. Несмотря на различные исторические события, Библия до сих пор считается очень актуальной, так как множество людей ежедневно обращаются к ней. И именно поэтому библейзмы очень распространены в обоих языках.

1.3. Классификация библеизмов.

До сих пор учёные-лингвисты не сумели прийти к единому мнению по общепризнанной классификации библеизмов, так как это понятие весьма широкое и имеет много разных вариаций. И каждый исследователь классифицирует библеизмы, основываясь на разных принципах.

Классификацией библеизмов занимался известный британский лингвист Дэвид Кристалл. Он выделил следующие библеизмы (biblical expressions):

- библейские идиомы, которые могут использоваться в повседневной речи, как людьми верующими, так и не имеющими с религией и с верой ничего общего, и порой смысл может отличаться от первоначального библейского выражения;
- библейские цитаты, которые несут в себе глубокий сакральный смысл и имеют строго религиозный характер [15].

Труды М.А. Сучкова дают нам возможность взглянуть на библеизмы с точки зрения их лексико-грамматической составляющей. В результате автор выделил 5 основных групп:

- Наречие/прилагательное/причастие + существительное
- Существительное + предлог + существительное
- Глагол + существительное + предлог + существительное
- Глагол + предлог + существительное
- Глагол + притяжательное местоимение + существительное [15].

Существует также классификация Н.В. Климович, которая в своём исследовании выделяет следующие группы:

- Библеизмы - слова
- Библеизмы – фразеологические единицы

- Библизмы – междометия
- Библизмы – цитаты [15].

Данная классификация учитывает не только части речи, входящие в состав какого-либо библизма, а также и его семантику. Автор говорит о том, что в библизмы – слова входят:

а) Библейские имена собственные. Они становятся именами нарицательными, например: Ирод, Каин, Самсон и т.д.; и они могут употребляться в составе библизмов - фразеологических единиц, например, Ветхий Адам, поцелуй Иуды и т.д.

б) Библизмы - топонимы (географические названия), упомянутые в тексте Священного Писания, такие как Вавилон, Назарет, Голгофа, Содом и Гоморра.

в) Религиозные реалии - это слова, используемые в практике отправления религиозных обрядов и традиций, в наименовании предметов церковного обихода, а также в наименовании божественных существ (теонимы). Законы богослужений, правила проведения религиозных обрядов, а также специальные правила для священников и их семей прописаны в самом тексте Священного Писания. Таким образом, те слова, которые используются в современном языке для наименования вышеперечисленных явлений, зафиксированы в Библии и являются библизмами.

Библизмы – фразеологические единицы – это те фразеологические единицы, которые были заимствованы из текста Священного Писания, а также те фразеологические единицы, которые возникли на основе библейских сюжетов и сказаний.

В состав библизмов – междометий входят библизмы – слова (библизмы - имена собственные или наименования божественных существ).

Библеизмы - цитаты делятся на два вида: а) немодифицированные цитаты из текста Библии, как полные, так и сокращенные; б) модифицированные цитаты, т.е. цитаты, которые были намеренно изменены автором [15].

А. Берих и Й. Матешич создали классификацию, основываясь на происхождении библеизмов. Они выделили [5]:

- Выражения, которые уже в тексте Библии отличаются целостностью значения, например, *to keep as the apple of smb's eye* – хранить как зеницу ока; *alpha and omega* - начало и конец (альфа и омега).
- Фразеологизмы, образованные на базе свободных словосочетаний Библии, но получившие новое фразеологическое значение, например, *to hide one's light under the bushel* – зарыть талант в землю.
- Фразеологические единицы, которые не представлены данным лексическим составом в Библии, но которые определены семантически её текстом, например, *forbidden fruit* – запретный плод.

В данную классификацию Ю.А. Гвоздарев решил добавить ещё четвёртый пункт: фразеологизмы, которые обусловлены общим содержанием Библии, например, *the end of the World* – конец света [10].

Существует ещё одна классификация, которая разделяет все библеизмы на две большие группы:

- Добиблейские
- Послебиблейские

Данная классификация была составлена Н.П. Матвеевой [18].

1) Добиблейские – фразеологизмы, употребляющиеся уже в Библии как метафорические обобщённо-образные обороты. К этой группе относятся многочисленные собственно библейские метафорические обороты, которые

встречаются в притчах и проповедях Иисуса Христа, пророков, евангелистов.

Например:

a mote in one's eye – «сучок в чужом глазу», чужой недостаток;

the root of the evil- корень зла;

the salt of the Earth – соль Земли.

2) Постбиблейские фразеологизмы делятся на две группы:

а) те, которые были образованы в результате метафоризации библейских свободных словосочетаний. Эта группа библеизмов включает в себя много интернациональных. Например: to hide one's light under a bushel – зарыть, спрятать чей-то талант;

the slaughter of the innocents – избиение младенцев.

б) те фразеологизмы, которые вообще не встречаются в Библии, ни в прямом, ни в переносном значении. Они образуются на основе каких-либо библейских сюжетов. Например, to cast one's bread upon the waters – отпускать хлеб по водам. Такого рода библеизмы не имеют аналогов в других языках и называются национально-заимствованными.

Последнюю классификацию, которую мы решили привести, это классификация В.Г. Гак [9].

По степени связи с Библией выделяются четыре группы:

- Первичные библеизмы. В них непосредственно отражается библейский текст или же какая-либо ситуация. К этой группе относятся большинство библеизмов.
- Вторичные библеизмы. Такие фразеологизмы лишь отдалённо связаны с библейским текстом.

- Непосредственные. Эти фразеологизмы берут начало непосредственно из Библии (цитирование, примеры).
- Опосредствованные. Это библеизмы, которые были заимствованы из других языков, или же которые были видоизменены автором.

По семантике фразеологизмы библейского происхождения разделяются на две группы:

- Библеизмы, которые имеют прямое значение, например, babes and sucklings – новички, неопытные люди; the holy of holies – святая святых.
- Библеизмы, которые имеют переносное значение, например, to eat one's words – взять свои слова обратно; a lost sheep – человек, сбившийся с истинного пути.

Подводя итоги изучения различных классификаций библеизмов, следует отметить, что влияние Библии на фразеологический состав английского и русского языков значителен. Также следует отметить, что, несмотря на отсутствие единого общепринятого понятия «библеизм» и различные подходы в классификациях, библеизмы являются актуальной темой для исследования. Каждая классификация важна и интересна по-своему, и выбор использования какой-либо классификации зависит от цели и задач изучения.

Часть 2. Особенности толкования и функционирования английских и русских фразеологизмов библейского происхождения в речи.

2.1. Принципы толкования библеизмов.

Библеизмы получили широкое распространение в разных жанрах литературного языка, и это позволяет им находиться в активном запасе языка и быть востребованными. Библейские выражения активно использовались, используются и будут использоваться, как русскими, так и английскими поэтами и писателями. В современной литературе они очень активно используются в публицистической литературе, тем самым подтверждая свою востребованность и актуальность.

Многие библеизмы очень часто используются в устной речи обоих языков, поэтому они знакомы почти каждому. Естественно чем больше библейских выражений и цитат известно человеку, тем легче ему понять смысл выражения. Ниже представлены, на наш взгляд, самые известные фразеологизмы библейского происхождения.

Alpha and Omega - Начало и конец;

Be fruitful and multiply - Плодитесь и размножайтесь;

Dead letter - Мертвая буква; потерявший свое значение закон, лозунг;

Forbidden fruit - Запретный плод;

I am holier than thou - Я свят для тебя (Я более святой, чем ты);

Jobs comforter - Горе-утешитель;

Judas kiss - Поцелуй Иуды;

Prodigal son - Блудный сын;

Scales fell from someone's eyes - Пелена спала с чьих-л. Глаз;

Scaregoat - Козел отпущения;

Wolf in sheep's clothes - Волк в овечьей шкуре.

Одной из первостепенных задач при толковании библеизмов является способность их узнавания (правильное определение, выявление), так как очень часто библеизмы употребляются без отсылки на источник. Библеизмы могут быть преобразованы почти до неузнаваемости и использованы в измененном виде намеренно, для того, чтобы создать определенный стилистический эффект, который запланирован автором. Однако хочется отметить, что и в подобных случаях остается некоторый намёк, который поможет понять суть такого высказывания, так как от исходного выражения в любом случае что-то остается.

Если же человек не смог определить происхождение фразеологизма, то тогда необходимо выявить точное значение каждого слова, т.к. оно несёт в себе определённый внутренний смысл. Нужно помнить, что со временем значения выражений могут меняться, слова могут приобретать несколько значений, они даже могут быть противоположными. Например, выражение «at the eleventh hour», лучше истолковать, как «делать что-либо в последнюю минуту, в последний момент».

Очень часто приходится сталкиваться с трудностями при интерпретации английских библеизмов на русский язык. Для того, чтобы понять тот или иной фразеологизм и на русском, и на английском языке, нужно детально изучить главу Библии, в которой этот фразеологизм встречается.

Обоснование выражения «to cast pearls before swine» может вызвать затруднение, если не знать контекста главы, в которой говорится о том, что таинство христианской веры не стоит преподавать людям, которые делают грязные дела, хулят Бога.

Ещё одной трудностью интерпретации библеизмов является сохранение языковых особенностей Священного Писания. Чтобы сохранить эти языковые особенности, крайне важно определить тип текста. Возможно, это просто повествование, возможно, это сравнение, воззвание, или же притча пророка и т.д.

Работая с библеизмами на английском на русском языках необходимо помнить о разном проявлении стилистической окраски в каждом языке, так как библейские выражения, чаще всего, не несут нейтральную окраску. Например, английский библеизм «to play Samson in the temple» не стоит истолковывать как «поступить, как Самсон в храме», так как оно является редко употребительным в русском языке и не имеет той аналогии, которую вызывает его английский вариант. Это выражение имеет значение «погубить врагов/противников и погибнуть при этом самому».

Однако, есть исключение, которые усвоены языком как нейтральные устойчивые фразеологизмы. Например: *the letter and the spirit*; *to eat bread to the full*; *their name is legion*; *a drop in the bucket*; *can the leopard change his spots* [20].

Также стоит помнить о том, что в каждом языке есть библезмы, который употребляются чаще, или же, наоборот, менее часто. Так, например, выражение «to hide one's light under a bushel», имеет аналог «скрывать свои достоинства, способности, быть излишне скромным, не использовать своих возможностей, талантов», а не «держат свет свой под спудом/сосудом». Так, цель толкования будет достигнута, потому как сохранится коннотативное значение высказывания.

Кроме того, примером может служить библеизм «at the eleventh hour», который не стоит употреблять на русском языке как «в одиннадцатом часу». Этот библеизм имеет значение «делать что-либо в последнюю минуту, в последний момент».

Есть еще одна трудность понимания и употребления английских библеизмов в русском языке: в русском языке нет подходящего аналога. Например, такие библеизмы как: «as poor as Job» (очень бедный человек, беднее чем Иов), «as patient as Job» (крайне терпеливый человек), «Job's news» (печальные новости, весть о несчастье), «Job's post» (человек приносящий дурные вести), «Job's comforter» («горе-утешитель», то есть тот, кто пытаясь утешить кого-либо, еще больше расстраивает его) не имеет похожих по значению эквивалентов в русском языке.

Ещё одна трудность толкования английских библеизмов на русский язык заключается в том, что один и тот же библеизм может придавать разную стилистическую окраску, например, ироническую, юмористическую или другую, и от того, правильно ли понята стилистическая нагрузка данного выражения в контексте, зависит верность передачи переводящим смысла, который автор хотел передать. При толковании библеизмов с английского языка, необходимо донести до русскоязычной аудитории ту положительную, отрицательную или какую-либо другую ассоциацию, которую это выражение вызывает у англоязычной аудитории. И только преодолев все эти трудности, можно дать достаточно полный перевод. Если же стилистическая окраска библеизма неопознана или неправильно понята, то результатом будет неправильное и некорректное толкование [2].

Если же трудно подобрать точный вариант определённому библеизму, то он может дать объяснение (т.е. специальное толкование) или описательный перевод.

Например, выражение «the flesh-pots/ flesh-pots of Egypt» (котлы с мясом в земле египетской) имеет значение: материальное благополучие, богатая и сытая жизнь, мирские блага, корыстные материальные соображения, на которые люди готовы променять духовные, нравственные ценности.

Библеизмы являются фразеологизмами и в английском, и в русском языке, однако при их употреблении можно найти несовпадения. Несовпадения между фразеологизмами библейского происхождения могут носить разный характер: семантические, грамматические, стилистические расхождения, несовпадение эквивалентов.

Семантические расхождения происходят тогда, когда английский и русский варианты различаются в объёме значений и оценочной нагрузки, т.е. при совпадении основного значения переносные значения (их больше у английских библеизмов) имеют только некоторую общность в сферах применения. Примером может служить выражение «Manna (of heaven; in the wilderness; in the desert)», которое имеет перевод «Манна (небесная)», т.е. это еда, которую Бог посылал израильтянам, когда они странствовали по пустыне; хлеб с неба; нечто мелкое, как иней на земле.

Кроме того, основываясь на одном и том же библейском сюжете в английском и в русском языке появились разные выражения, значение которых лучше знать наверняка, чтобы не смутиться их сходством.

Смысл грамматических расхождений заключается в том, что в английском и русском языке есть различные устоявшиеся синтактико – морфологические модели использования библеизмов. Например, «to wash one's hands of smb/sth» имеет значение «умывать руки». А выражение «out of the mouths of babies and sucklings» истолковывается как «устаи младенцев глаголет (истина)». Библеизм «doubting Thomases (во множественном числе)» имеет эквивалент «Фома неверующий (единственное число)».

Если английский и русский варианты функционируют в различных языковых стилях (обычно имеет дополнительное значение), то это является стилистическим расхождением. Например, the outer darkness – кромешная тьма (тьма внешняя); английский вариант этого выражения используется только в книжном стиле, он имеет значение космической тьмы и в этом

смысле близок к религиозному значению – ад, т.е. это место, где прибывают души грешников. Русское же выражение относится к устной речи и имеет значение - полная, беспросветная тьма (английский перевод, близкий по значению – pitch darkness).

Можно встретить английские библеизмы, которые в русском языке истолковываются не с помощью русского библейского варианта, а с помощью другого библеизма или же другого фразеологизма [16].

Например:

can the leopard change his spots – горбатого могила исправит;

a drop in the bucket – капля в море;

to sweat blood – пролить семь потов.

Подводя итоги, хочется отметить, что возникновение разных ассоциаций к выражениям в разных языках может происходить на основе одного и того же библейского сюжета. Поэтому, только учитывая все рассмотренные варианты соотношения русских и английских библейских выражений, можно преодолеть основные трудности и создать адекватный вариант толкования. При этом также необходимо знать значение библеизма, для этого можно использовать англо-русский и русско-английский словарь. Это поможет не быть сбитым с толку видимым сходством библеизмов. Если же не определить значение библейского выражения и не понять о чём идёт речь, то в результате получится неверное толкование.

2.2. Особенности функционирования современных английских и русских библеизмов в речи.

Материалы исследования базируются на основе фразеологизмов библейского происхождения. В данном исследовании методом сплошной выборки было отобрано и изучено 52 фразеологических единиц на

английском языке, также прилагается их толкование на русском. Источником является словарь библеизмов М.А. Загот. В этой части работы фразеологические единицы анализируются на основании особенностей их структурного функционирования в английском языке согласно классификации М.А. Сучкова, рассмотренной в теоретической части исследования.

К первой группе относится наречие/прилагательное/причастие + существительное (11 Ф.Е). Число составляющих компонентов равняется 2-3 словам. Например:

Guiding light/star – путеводная звезда;

Daily bread – хлеб насущный;

A doubting Thomas – Фома неверующий;

Fallen angel – падший ангел;

The fatted calf – обильное угощение, яство;

Forbidden fruit – запретный плод;

The golden rule – золотой правило;

Lost sheep – заблудшая овца;

Prodigal son – блудный сын;

Stumbling block – камень преткновения;

Promised land – земля обетованная.

Следующая группа: существительное + предлог + существительное. Данная группа насчитывает 10 фразеологизмов библейского происхождения. Формирование картины мира происходит не изолированно, а в обязательной

зависимости, которая в нашем случае подчёркивается наличием предлога в библеизмах (10 Ф.Е.). Например:

Fly in the ointment – ложка дёгтя в бочке мёда;

A drop in the bucket – капля в море;

Manna from the heaven – манна небесная;

The slaughter of the innocents – избиение младенцев;

A mote in smb's eye – сучок в чьём-то глазу;

The salt of the Earth – соль земли;

Apple of smb's eye – зеница ока;

Ten plagues of Egypt - 10 египетских казней;

Lamb of God – агнец Божий;

Wolf in sheep's clothes – волк в овечьей шкуре.

К третьей группе относится - глагол + существительное + предлог + существительное (8 Ф.Е.). Примеры:

Beat swords into ploughshares – перековать мечи на орала;

Drink the cup of bitterness to the dregs – испить чашу горечи до дна;

Separate the sheep from the goats – отделить агнцев от козлищ (праведников от грешников);

Cast the first stone – первым бросить камень в кого-либо;

Dig a grave for oneself – рыть могилу самому себе;

Cast pearls before swine – метать бисер перед свиньями;

Build house on sand – строить дом на песке;

Play Samson in the temple – погубить врагов и погибнуть при этом самому;

Ещё одной группой является глагол + предлог + существительное. Она является менее представительной, т.к. в неё входит 5 библеизмов.

Kick against the pricks – упрячиться/лезть на рожон;

Fall from grace – отойти от истинной веры/погубить свою душу;

Ask for bread (and be given a stone) – попросить хлеба, а получить камень;

Proclaim upon the housetops – провозглашать во всеуслышание;

Fall by the wayside – потерпеть неудачу.

Глагол + притяжательное местоимение + существительное является последней выделенной группой (8 Ф.Е.). И к ней относятся такие фразеологические единицы, как:

Bear one's cross – нести свой крест;

Eat one's words – забрать свои слова обратно;

Harden one's heart ожесточить сердце, стать бесчувственным;

Search one's own soul – заглянуть к себе в душу;

Possess one's soul in patience – запастись терпением;

Put one's hand to the plough – приняться за дело, приступить к чему-либо;

Hide one's light under the bushel – скрывать свои достоинства, зарывать свой талант.

Set one's own house in order – привести свои дела в порядок.

Классификация библейских фразеологических единиц была создана на основе структурного принципа.

Библеизмы широко используются в книжной речи. Следовательно, они прочно укоренились в менталитете англо- и русскоговорящих людей. Это даёт возможность нам предположить, что они широко используются и в разговорной речи.

В последние годы русские исследователи пытались проследить некоторые особенности функционирования современных библеизмов английского и русского языков.

Существуют единицы, которые употребляются часто представителями всех слоёв населения и библеизмы, употребляющиеся редко. Частотность употребления фразеологизмов библейского происхождения в речи является первой особенностью. Обычно такие фразеологические единицы используются людьми достаточно образованными, т.к. имеют принадлежность к книжному стилю.

В английском языке часто употребляются такие фразеологические единицы как: alpha and omega, to bear ones cross, daily bread; а русском языке: Фома неверующий, манна небесная, наложить на себя руки и т.д. Также существуют фразеологизмы, примером использования которых не было обнаружено вовсе. Примерами в английском языке являются:

to at ease in Zion – блаженствовать в земле обетованной;

to beat swords into ploughshares – перековать мечи на орала;

bone of one's bone and flesh of one's flesh – кость от кости, плоть от плоти;

to draw a bow at a venture – сделать что-то или сказать наугад и т.д.

В русском языке в эту группу входят библеизмы, которые имеют устаревшую или архаичную форму, например: толцые и отверзется, еже писах писах и др.

Однако фразеологические единицы библейского происхождения, которые не употребляются в устной речи, распространены в письменной речи.

Второй особенностью функционирования является осведомленность людей (знание и понимание смысла того или иного библеизма). И в английском и в русском языке существуют определённые фразеологизмы, широко используемые людьми вне зависимости от их религиозной осведомленности. Но люди, которые не имеют представления о Библии, зачастую не смогут объяснить значение того или иного выражения. Религия в Англии и в Америке распространена больше, чем в России, поэтому англичане и американцы более осведомлены в этой области.

Уровень осведомленности английских и американских школьников и студентов примерно одинаковый с уровнем осведомленности взрослых. В России же иная ситуация. Люди среднего возраста менее осведомлены в этом отношении. Причиной этого являются известные исторические события, произошедшие в нашей стране. При советской власти было запрещено читать, а тем более распространять Библию.

Существует ещё одна группа библеизмов, функционирующая в речи только людей, которые имеют отношение к религии или в разговорах на религиозные темы. В таких фразеологических единицах лексика, основывающаяся на знании определённых библейских историй, подвергается

переосмыслению. Из Библии в английский язык пришло большое количество фразеологизмов, которые считаются метафорическими символами. Логично предположить, что выражения такого рода употребляют те, кто знает о прототипах этих выражений и понимает их значение.

Например: библеизм *David and Jonathan* имеет значение «неразлучные друзья», и чтобы понять это значение, необходимо знать библейскую историю о двух неразлучным друзьях, которых звали Давид и Ионафан. Они много раз спасали жизни друг другу.

Подобные единицы не являются широко употребляемыми ни в английском, ни в русском языках. Однако, фразеологические единицы библейского происхождения, которые возникли на основе тех библейских историй, знакомые большому количеству людей, употребляются в устной повседневной речи более часто. Следует отметить, что знание и понимание смысла какой-либо притчи или легенды не всегда показывает знание самой Библии, т.к. многие библейские сказания отражены в литературных произведениях, в произведениях живописи и скульптуры, а также в кинематографе.

Более известными библейскими историями, и вследствие, библеизмов являются: египетский плен и путешествие евреев по пустыне: *Egyptian plague* (казнь египетская); *Egyptian slave* (египетское рабство); *ten plagues of Egypt* (10 египетских казней); *Egyptian darkness* (тьма египетская); *manna from the Heaven* (манна небесная); жизнь и смерть Иисуса Христа: *to bear one's cross* (нести крест); *crow of thorns* (терновый венец); *to drink the cup of misery to the dregs* (испить чашу страданий до дна); жизнь апостолов: *doubting Thomas* (Фома неверующий); *to sell for 30 pieces of silver* (продать за 30 серебряников); *Judas* (Иуда); *kiss of Judas* (поцелуй Иуды).

Существует ещё одна особенность функционирования библеизмов, которые не содержат нарицательной лексики, однако эта группа

используется только в устной речи религиозной тематики. Примером является *to bear one's cross* – «нести крест», но несмотря на то, что в книжной речи этот фразеологизм широко используется в ситуациях, которые никак не связаны с религиозностью и имеет дополнительное значение «переносить испытания до конца, покоряясь судьбе».

Ещё несколько примеров: *deep calling to deep* – «бездна бездну призывает»; *faith without work is dead* – «вера без дел мертва»; *dust and ashes* – «прах и тлен»; *to cast in one's lot with someone* – связать свою судьбу с кем-либо; *what God had put together no man shall put asunder* – что Бог сочетал, то человек да не разлучит.

Подводя итоги, хочется отметить, что существует большое количество лексических, грамматических и индивидуально-семантических эквивалентов библеизмов, которые функционируют в современном английском и русском языках с разной частотностью употребления. Кроме того, фразеологизмы, которые основываются на известных библейских историях, употребляются многими людьми, иногда даже тогда, когда они не знают этимологию этого выражения. Библеизмы же, которые берут начало из малоизвестных библейских историй, в основном используются теми, кто имеет непосредственное отношение к религии или хорошо осведомлён в вопросах религии, религиозных традициях, молитвах и богослужений.

Заключение

В результате исследования особенностей функционирования библеизмов в английском и русском языке были сделаны следующие выводы:

Во-первых, священное Писание является главным источником устойчивых словосочетаний. Как в английском, так и в русском языке фразеологические единицы библейского происхождения не являются спецификой какого-нибудь конкретного функционального стиля или сферы общественной жизни. Употребление библеизмов не ограничивается литературными рамками, они активно употребляются в разговорной речи носителями английского и русского языков, и это позволяет им не попасть в пассивный словарный запас языка. Они напротив активно используются в обоих языках.

Во-вторых, в данных языках библеизмы получили неодинаковые реализации, которые отличаются в семантико-функциональном и грамматическом аспектах. Отличия вызваны строем языка, а также искажениями, которые возникли при переводе Библии.

И в-третьих, активное использование фразеологизмов библейского происхождения в разговорной речи является свидетельством о преемственности культурных традиций и о том, что христианство играет значительную роль в мировоззрении христианских народов. С другой стороны, в нашей стране ранее отмечалось снижение употребления библеизмов по сравнению с предшествующими эпохами в связи с жёстким контролем со стороны коммунистической партии.

Список литературы

1. Азаров, А.А. Русско-английский словарь религиозной лексики / А.А. Азаров - М.: РУССО, 2017.
2. Апетян М. К. Библизмы в английском языке // Молодой ученый. - 2014. - №14.
3. Алексеенко М. Еще раз о неразрешенных проблемах фразеологии /М. Алексеенко// Slavica stetiniensia. – Szczecin, 2008. – № 8.
4. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии/Амосова Н. Н. – Л., 2007.
5. Берих А., Матешич Й. Из истории русских библейских выражений // Русский язык за рубежом, 1994, № 5-6.
6. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета канонические в русском переводе с параллельными местами. Славянское Евангельское общество, 2015.
7. Верещагин, Е.М. Библейская стихия русского языка: сборник научных статей / Е.М. Верещагин. - Таганрог, 2014.
8. Виноградов В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М., 1977.
9. Гак В.Т. Особенности библейских фразеологизмов в русском языке //Вопросы языкознания, 1997, №5.
10. Гвоздарев Ю.А. Рассказ о русской фразеологии. – М.: Просвещение, 1988.
11. Ершова В.Ю. Особенности перевода библизмов с английского языка на русский [Электронный ресурс]. URL: <http://elib.bsu.by/bitstream/123456789/110370/1/Ершова%20В.Ю.%20ОСОБЕННОСТИ%20ПЕРЕВОДА%20БИБЛЕИЗМОВ.pdf> (дата обращения: 31.05.2018)
12. Загот М.А. Ищите и найдёте или англо-русский словарь библизмов для всех и каждого – Валент, 2014
13. Звягинцев В.А. Очерки по общему языкознанию. - Моск.Ун-та, 1962.

14. Караулов Ю.Н. Русский язык. Энциклопедия/Гл. ред. Ю.Н. Караулов. – М.: Большая Российская энциклопедия. Дрофа, 2012.
15. Климович Н.В. Проблемы перевода // Особенности перевода интертекстуальных элементов библейского происхождения в художественном тексте - 2013. - №10.
16. Клюкина Т.П. Особенности употребления и перевода английских и русских библеизмов // Альманах «Столпотворение», 2013.
17. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка – Дубна Феникс +, 2005.
18. Матвеева Н.П. Библеизмы в русской словесности//Русская словесность. М., 1993-1995.
19. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 2001.
20. Eric Patridge. A Dictionary of Cliches, N.Y., 2015.
21. The Holy Bible. English Standart Version. Российское Библейское общество Москва 2013.
22. The Holy Bible. New King James Version containing the Old and New Testament. Российское Библейское общество Москва 2016.

- Guiding light/star – путеводная звезда;
- Daily bread – хлеб насущный;
- A doubting Thomas – Фома неверующий;
- Fallen angel – падший ангел;
- The fatted calf – обильное угощение, яство;
- Forbidden fruit – запретный плод;
- The golden rule – золотой правило;
- Lost sheep – заблудшая овца;
- Prodigal son – блудный сын;
- Stumbling block – камень преткновения;
- Promised land – земля обетованная.
- Fly in the ointment – ложка дёгтя в бочке мёда;
- A drop in the bucket – капля в море;
- Manna from the heaven – манна небесная;
- The slaughter of the innocents – избиение младенцев;
- A mote in smb's eye – сучок в чьём-то глазу;
- The salt of the Earth – соль земли;
- Apple of smb's eye – зеница ока;
- Ten plagues of Egypt - 10 египетских казней;
- Lamb of God – агнец Божий;
- Wolf in sheep's clothes – волк в овечьей шкуре.
- Beat swords into ploughshares – перековать мечи на орала;

Drink the cup of bitterness to the dregs – испить чашу горечи до дна;

Separate the sheep from the goats – отделить агнцев от козлищ (праведников от грешников);

Cast the first stone – первым бросить камень в кого-либо;

Dig a grave for oneself – рыть могилу самому себе;

Cast pearls before swine – метать бисер перед свиньями;

Build house on sand – строить дом на песке;

Play Samson in the temple – погубить врагов и погибнуть при этом самому;

Kick against the pricks – упрячиться/лезть на рожон;

Fall from grace – отойти от истинной веры/погубить свою душу;

Ask for bread (and be given a stone) – попросить хлеба, а получить камень;

Proclaim upon the housetops – провозглашать во всеуслышание;

Fall by the wayside – потерпеть неудачу.

Bear one's cross – нести свой крест;

Eat one's words – забрать свои слова обратно;

Harden one's heart ожесточить сердце, стать бесчувственным;

Search one's own soul – заглянуть к себе в душу;

Possess one's soul in patience – запасть терпением;

Put one's hand to the plough – приняться за дело, приступить к чему-либо;

Hide one's light under the bushel – скрывать свои достоинства, зарывать свой талант.

Set one's own house in order – привести свои дела в порядок.

Краткий отчет

[получить полный отчет](#)

[версия для печати](#) [экспорт](#) [история отчетов](#) [руководство](#) [выйти в кабинет](#)

федеральное.txt

ПРОВЕРЕНО: 20.06.2018 21:05:29

№	Доля в отчете	Доля в тексте	Источник	Актуальна на	Модуль поиска	Блоков в отчете	Блоков в тексте
[01]	4,11%	7,43%	Реферат - Библейская фразеология в ...	05 Фев 2017	Модуль поиска Интернет	31	54
[02]	1,72%	6,43%	Библейская фразеология в русском и ...	раньше 2011	Модуль поиска Интернет	13	43
[03]	4,77%	5,12%	Общая характеристика библеизмов в ...	05 Мар 2015	Модуль поиска Интернет	21	23

ЗАИМСТВОВАНИЯ

25,22%

ЦИТИРОВАНИЯ

0%

ОРИГИНАЛЬНОСТЬ

74,78%

ИСТОЧНИКОВ: 10

ЕЩЕ НАЙДЕНО

ИСТОЧНИКОВ: 7

ЗАИМСТВОВАНИЯ: 14,62%